

Шайхуллин Т. А., Омри А. (РИИ, Казань)

СПЕЦИФИКА СОСТАВЛЕНИЯ СЛОВАРЯ СИНОНИМОВ И АНТОНИМОВ АРАБСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация: в данной статье описаны особенности словаря синонимов и антонимов арабского языка Т.А. Шайхуллина и А. Омри. Предлагаемый словарь – первая в отечественной лексикографии попытка дать максимально полную информацию о способах использования синонимов и антонимов арабского языка. Раскрывая семантику ключевых понятий лексического фонда арабского языка, составители на конкретных примерах демонстрируют варианты их применения в различных языковых ситуациях.

Ключевые слова: словарь, синонимы, антонимы, арабский язык, семантизация лексики, грамматика, стилистика

Peculiarities of compiling dictionaries of Arabic synonyms and antonyms

Abstract: The article presents the peculiarities of the dictionary of Arabic synonyms and antonyms by T.A.Shaikhullin and A.Omri. This dictionary is the first attempt to give all the information about the usage of Arabic synonyms and antonyms in the national lexicography. Revealing the semantics of the key concepts of Arabic vocabulary, the authors present the ways of their usage in different linguistic situations on the specific examples.

Keywords: dictionary, synonyms, antonyms, Arabic,

semantization of vocabulary, grammar, stylistics

Современная эпоха неразрывно связана с процессами глобализации, расширения мирового рынка, распространения массовой культуры, взаимодействия и диалога культур. На протяжении последних столетий сложились тесные многосторонние отношения Востока с Западом. Арабский язык стал реально востребован в России в связи с развитием и укреплением межгосударственных, экономических и культурных связей нашей страны с арабскими странами. Изучение арабского языка как иностранного способствует не только развитию общей культуры человека, но и полноценной коммуникации, а также, что очень важно, приобщению к средневековой и современной культуре арабских стран. Арабский литературный язык имеет чрезвычайно богатый словарный состав, который дает возможность выражать разнообразные значения объектов и предметов окружающего мира. Каждый человек, изучающий арабский язык, может сделать свою устную и письменную речь более выразительной, образной и яркой, используя синонимы и антонимы. В арабском мире имеется определенный опыт составления

словарей синонимов и антонимов, что диктуется стремлением составителей расширить лексический запас пользователей (например, «Аль-Мунжид фи аль-мутарадифат ва аль-мутажанисат», составитель Руфаил аль-Ясуи; «Мажани аль-аддад», составитель Мишель Мурад). В России подобный опыт, к сожалению, не нашел должного распространения. Пользователи ограничиваются арабско-русскими словарями, среди которых наибольшее распространение получил словарь Х.К. Баранова.

Данная статья посвящена рассмотрению особенностей Словаря синонимов и антонимов арабского языка [1]. Предлагаемый словарь составлен нами под редакцией академика РАО и АН РТ, кандидата филологических наук, доктора педагогических наук, профессора М.И. Махмутова.

В работе использован отечественный и зарубежный опыт составления словарей, а также такие известные в научных кругах арабские толковые словари, как «Аль-Мунжид аль-абжадий», «Лисан аль-араб», «Аль Мунжид фи аль-люга ва аль-адаб ва аль-улюм» и др.; двуязычные словари, такие, как арабско-русский, русско-арабский, арабско-английский, арабско-татарский словари; грамматики арабского

языка («Ан-Нахву аль-арабий аль-вадых», «Илму с-сарф» и др.); учебники по стилистике арабского языка («Аль-Баляга аль-вадыха» и др.), учебники арабского языка для неарабов («Аль-Китабу аль-асасий», «Аль-Арабия аль-муасара» и др.), а также многочисленные литературные произведения и образцы арабского народного творчества. Рассмотрим структуру словаря.

1. Синонимы и антонимы современного арабского литературного языка, описываемые в словаре, собраны в ряды. Основой каждого ряда является понятие, имеющие для своего обозначения одно или несколько различных слов, которые и образуют данный ряд. Например:

طَفِيفٌ = ضَيْيِلٌ، قَلِيلٌ، زَهِيدٌ. ≠ كَثِيرٌ، جَمٌّ، بَالِغٌ.

2. Слова располагаются в алфавитном порядке согласно корневой системы. За корень принимается основа глагола первой породы прошедшего времени действительного залога третьего лица мужского рода единственного числа. Если первая порода глагола не приводится, то корень указывается в начале синонимическо-антонимического ряда в фигурных скобках. Например:

ربك {إِتْبَكَ}

درك {أُدْرَكَ}

3. Ниже основного слова приведены производные слова. Например:

قَدِمَ

قَدَّمَ

تَقَدَّمَ

قُدَّامَ

قَدِيمٌ

4. После глагола перед синонимическо-антонимическим рядом в круглых скобках приводятся употребляемые формы настоящего времени, причастия действительного и страдательного залогов, отглагольного имени, имени места и имени орудия. Например:

كَرَّرَ (يُكَرِّرُ- مضارع، مُكَّرَّرٌ- اسم فاعل، مُكَّرَّرٌ- اسم مفعول، تَكَرَّرٌ- مصدر)

اِكْتَسَبَ (يَكْتَسِبُ- مضارع، مُكْتَسِبٌ- اسم فاعل، مُكْتَسَبٌ- اسم مفعول، اِكْتِسَابٌ- مصدر)

5. После имени существительного в круглых скобках приводится множественное число ломаной формы. Например:

(مَرَحَلَةٌ ج مَرَاهِلُ)

(قَرْنٌ ج. قُرُونٌ)

6. После имени прилагательного формы женского рода и множественного числа приводятся в тех случаях, когда они образуются по внутренней флексии. Например:

(أَفْرَعٌ مؤ. قَرَعَاءٌ، ج. قُرْعٌ)

7. За синонимическо-антонимическим рядом следует образец использования главного слова. Например:

مَطَرٌ (ج. أَمْطَارٌ) = عَيْتٌ، رَدَادٌ. مثلما قال نزار قباني

دَعِينِي أَقُولُكَ بِالْبَرَقِ أَوْ بِرَدَادِ الْمَطْرِ، دَعِينِي أَقْدُمُ

«...لِلْبَحْرِ عُنْوَانَ عَيْنَيْكَ»

8. Узкоспециальные термины приводятся в иллюстрациях по тематическим группам.

9. В конце словаря расположены справочники по грамматике и стилистике арабского языка.

Словарь имеет ряд особенностей, требующих пояснения.

Использован беспереводный способ семантизации лексики. Например, студент хочет понять значение слова [интасара] побеждать. В словаре он находит словарную статью, включающую заглавное слово [интасара], а также синонимы: [галяба], [фаза] и антонимы: [инхазама], [фашиля], [расаба] проигрывать. В поиске нюансов значений этих слов и испытывая интеллектуальные затруднения, студент извлекает из своего словарного запаса значение хотя бы одного слова, к примеру, [фаза] побеждать. Студент предполагает, что значение слова [интасара] побеждать, выигрывать. Далее он проверяет свою гипотезу с помощью анализа примера к заглавному слову статьи: [интасара жайшуна аля аль-адува], что значит наша армия победила врага. Поиск и размышления ведут к активизации мышления, что способствует процессу более прочного творческого усвоения новых знаний. М.И. Махмутов отмечает, что наряду с принципом проблемности (основа развития мышления)

реализуется принцип преемственности, так как к словам приводятся синонимические и антонимические ряды, благодаря чему пользователь проводит параллели между ранее изученными словами и новыми [1, с. 5]. Примечательно, что наиболее удачным является иллюстрация не заглавного слова словарной статьи, а синонима и антонима. Иногда читатель знает значение заглавного слова или находит его в словаре, например, арабско-русском словаре Х.К.Баранова или другом словаре, в которых может не быть синонимов и антонимов. Иллюстрация синонимов и антонимов поможет раскрыть их значение в контексте. Например, читателю известно значение заглавного слова статьи [фасаля] – делить, разделять. Благодаря приведенным синонимам [фассаля], [касама], [кассама], [жаззаа], [шатара], читатель узнает несколько значений заглавного слова статьи делить, разделять. С помощью приведенных антонимов [васаля], [ляама], [ваххада], читатель узнает несколько значений слова соединять. Таким образом словарный запас читателя существенно пополняется, что обогащает усвоение стилистики литературного языка. Так сложилось, что изучение лексики иностранного языка обычно идет путем заучива-

ния и запоминания. Работа над синонимами и антонимами активизирует мышление. Благодаря данному словарю, преподаватели могут представлять новую лексику путем приведения синонимических и антонимических рядов, активизируя мышление студентов и используя элементы проблемного обучения [1, с. 5-6].

Однокоренные слова располагаются в непосредственной близости друг от друга, а не разбросаны по всему словарю, что обуславливает оригинальную структуру изложения материала (данная особенность значительно облегчает пользование словарем). Например, производные словарные статьи к корню [к-д-м] расположены друг за другом: [кади-ма] [каддама] [такаддама] [куддама] [кадим].

К каждому слову дается иллюстрация, раскрывающая тонкости его значения в контексте, приводятся примеры его использования. В качестве примеров приводятся:

~ образцы поэтических произведений. Используются образцы классиков арабской литературы (более 180 авторов), начиная от поэтов доисламского периода (например: Аль Мутанабби, Имруу аль Кайс и др.) до современных поэтов (например: Абу Касим Шаби, Низар Каббани и др.);

~ арабские пословицы и

устойчивые словосочетания (около 250), наиболее трудные из которых объясняются;

~ примеры из простых предложений, которые способствуют развитию навыков применения слова в конкретной языковой ситуации.

К глаголам приводятся употребляемые формы настоящего времени, причастия действительного и страдательного залога, отглагольного имени, имени места. Например, к глаголу [каррара] повторять приводятся основные формы: [йукарриру] повторяет, [мукаррир] повторяющий, [мукаррар] повторяемый, [такрар] повторение.

К существительным единственного числа приводятся формы «ломанного» множественного числа. Например: [фурса] случай, [фурас] случаи.

Приведены тематические группы слов, оснащенные иллюстрациями: сведения из географии арабских стран, медицины, техники, флоры и фауны, истории, культуры, что, несомненно, дает возможность пополнить активный лексический запас студентов по определенному профилю, а также способствует повышению мотивации изучения арабского языка и формированию межкультурной коммуникации.

Ценность словаря состоит еще и в том, что он снабжен

справочником по арабской грамматике, таблицами спряжений глаголов, таблицей числительных в связи с исчисляемыми, а также справочником по стилистике арабского языка, что, на наш взгляд, является особенно ценным, так как арабский язык отличается множеством стилей, позволяющих показать красоту и выразительность речи.

Представлен лингвострановедческий материал (названия стран, столиц и населения

Литература:

1. Шайхуллин Т.А., Омри А. Словарь синонимов и антонимов арабского языка. – Казань, «Дом печати», 2005. – 444 с.

арабского мира, а также ведущие мировые и арабские организации).

Словарь может быть использован специалистами-языковедами, изучающими вопросы стилистики, лексикологии и литературы арабского языка. Словарь предназначен для преподавателей, переводчиков, студентов и всех стремящихся изучить арабский литературный язык и овладеть его богатством.